

Metelica

Narodnaja pesnja

Moderato p

Vdol' po u - li - ce me - te - li - ca me - tět,
za me - te - li - cej moj mi - len' - kij i - dēt: __
f „Ty po - stoj, po - stoj, kra - sa - vi - ca mo - ja, __
do - zvol' na - glja - det' - sja, ra - dost', na te - bja! __
Ty po - stoj, po - stoj, kra - sa - vi - ca mo - ja, __
do - zvol' na - glja - det' - sja, ra - dost', na te - bja!“

- 2 Na tvoju li na prijatnu krasotu,
na tvoë li da na beloe lico:
|: „Ty postoj, postoj, krasavica moja,
dozvol' nagljadet'sja, radost', na tebj!“ :|

- 3 „Krasota tvoja s uma menja svela,
issušila dobra molodca menja:“
„Ty postoj, ...“

Метелица

- 1 Вдоль по улице метелица метёт,
за метелицей мой миленький идёт:
|: «Ты постой, постой, красавица моя,
дозволь наглядеться, радость, на тебя!» :|
- 2 «На твою ли на приятну красоту,
на твоё ли да на белое лицо.»
«Ты постой, ...»
- 3 «Красота твоя с ума меня свела,
иссушила добра молодца меня.»
«Ты постой, ...»

Вдоль по улице**Vdol' po ulice**

1. Вдоль по улице
метелица метёт,
За метелицей
мой миленький
идёт.

Vdol' po ulice
metelica metët,
Za metelicej
moj milen'kij
idët.

Die Straße entlang
fegt ein Schneegestöber,
hinter dem Schneegestöber
mein Liebster
geht.

Refrain:

Ты постой,
постой,
красавица моя,
Дозволь
наглядеться,
радость,
на тебя.

Ty postoj,
postoj,
krasavica moja,
Dozvol'
nagljadet'sja,
radost',
na tebja.

Du, bleib stehen,
bleib stehen,
meine Schöne,
erlaube (mir),
zur Genüge zu schauen
(du meine) Freude,
auf dich.

2. На твою ли
на приятну
красоту,
На твоё ли
что на милое
лицо.

Na tvoju li
na prijatnu
krasotu,
Na tvoë li
čto na miloe
lico.

Auf deine [wohl]
[auf] angenehme
Schönheit,
auf dein [wohl]
[was auf] liebes
Antlitz.

3. Красота твоя
с ума
меня свела,
Иссушила
добра молодца
меня.

Krasota tvoja
s uma
menja svela,
Issušila
dobra molodca
menja.

Deine Schönheit
um den Verstand,
brachte mich
dörrte aus
guten Jüngling
mich.

Freie Übersetzung:

1. Ein Schneegestöber fegt die Straße entlang,
und hinter dem Schneegestöber geht mein Liebster einher.
Du, bleib stehn, bleib stehn, meine Schöne,
Gestatte mir, mich an dir sattzusehen.
2. An deiner angenehmen Schönheit,
an deinem lieben Antlitz.
3. Deine Schönheit hat mich um den Verstand gebracht,
hat mich guten Burschen ausgedörrt.

KT 24.07.1999